

# THE DIFFERENCE BETWEEN CRIMINAL AND CIVIL CASES: A COSTLY LESSON FOR RECENT IMMIGRANTS\*

by Into Bo Champon, Esq.\*\*



During the 13 years of serving many immigrant communities, I received telephone calls from a large number of recent immigrants asking me why the government was still pursuing the criminal case against him/her when the victim(s) no longer wanted to pursue the case. Some of these immigrants even mistakenly thought that the government was out to get them. Hopefully, this article will help explain the government's action(s).

Unlike many other systems of justice, the American System of Justice distinguished between criminal and civil cases.

The more well-known distinction between a criminal case and a civil case is probably the levels of the burden of proof.

In a civil case, the plaintiff (the party who initiated the law suit) has to prove the case by a preponderance of the evidences, i.e., more than 50%. In a criminal case, the government has to prove the case beyond a reasonable doubt.

For instances, the jury in the O.J. Simpson criminal case concluded that the government did not prove beyond a reasonable doubt that O.J. Simpson committed the murders and found that he was not guilty. Accordingly, the judge ordered O.J. Simpson release from jail. However, the jury in the civil case brought by the heirs-at-law of the victims against O.J. Simpson concluded that the heirs-at-law of the

victims proved their case by a preponderance of the evidences and returned a (monetary) verdict in their favor.

The lesser known distinction between a criminal case and a civil case is the parties to the action or case.

Generally, a criminal case is a law suit initiated by the government against the accused(s) or the person(s) who allegedly committed the crime(s). In most criminal cases, the government seeks to put or keep the accused(s) in jail. A typical civil case is a law suit initiated by a private party(ies) against another private party(ies) and generally seeks monetary compensation. Sometimes, the attorney general of a state or the federal government may bring a civil law suit in the form of a class action to further the public interest on behalf of a large number of similarly-situated people who in most cases would not have brought the case themselves because individual action would not be cost-effective or too costly.

As the government is the party which initiated the criminal case, it may continue the case even if the victim no longer want to pursue the case if it does not need the victim to prove its case.



For example, a man walked into a night club, saw his wife with a lover, pulled out a gun and shot at his wife in front of many other customers. He missed. When the police officers arrived, the wife and numerous customers who witnessed the incident, gave the statements to the officers. The man was arrested, charged with attempted murder, and put in jail. The wife later felt guilty and wanted the man release from jail. What can she do? Not much! The government probably will not agree to dismiss the case as it already has other witnesses (other customers who witnessed the incident).

What if the man pulled out the gun and threatened to shoot his wife after she returned home and no one witnessed the incident? If the wife already gave the statement to the police officer(s) right after the incident but later felt guilty and no longer wanted to press charges against the man, the government may subpoena the wife to testify against the man. If the wife refuses to do so, she may be held in contempt of court. However, it is unlikely that the government will pursue the case without any other evidences.



What if the man kicked the wife and broke her fingers after she returned home and no one witnessed the incident? The government probably will pursue the case as it has the evidence of the wife's broken fingers and her statement to the police officer right after the incident.

A more common problem however, started when a spouse called the police officer and made up a story that his/her spouse hit him/her after heated arguments. After the police officer took the statement, arrested and took the accused spouse to jail, the reporting spouse felt guilty and would like to withdraw the charge. In the meantime, an aggressive prosecutor already filed the complaint against the accused spouse. This can end up being a costly lesson for the family.

The government takes domestic violence cases very seriously. In some major cities such as Los Angeles, the District Attorney office assigns a special unit to handle this type of matters. A guilty plea would require the defendant to pay costly fines and restitution and to complete costly classes and time-consuming community or Cal Trans services and frequent court appearances even for a first offense. If the accused spouse is not a United States citizen and has a prior conviction including unrelated conviction, he/she may be deported.

**\*This article is very general and does not attempt to give any reader a legal advice or establish an attorney-client relationship. For a legal advice, a reader should consult an attorney with a specific question.**  
**\*This article is a updated reprint from an article with the same title published in various Thai newspapers in March 2002.**  
**\*\*Attorney Intob Chapiro has been in private practice in California for more than 13 years and has conducted jury trials in both civil and criminal cases.**



# ຄວາມແຕກຕ່າງ ຣະຫວ່າງ ຄະດີອາຍາ ກັບ ຄະດີແພ່ງ:

ບົດຮຽນ ຣາຄາແພ່ງ ຂອງຄົນ ຕ່າງດ້າວ ແລະ ອົບພະຍົບໃໝ່ ໃນອະເມຣິກາ

ໂດຍ: ທະນາຍ ອິນໂຕ ຈຳພັນ \*\*\*

ໃນເວລາ ກວ່າ 13 ປີ ທີ່ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ຮັບໃຊ້ ສັງຄົມລາວ-ໄທ ແລະອື່ນໆ ໃນຖານະ ທະນາຍ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ຮັບໂທຣະສັບ ຢ່າງຫລວງຫລາຍ ກາມວ່າ ເປັນຫຍັງ ຮັກບານ ອະເມຣິກັນ ຍັງດຳເນີນ ຄະດີ ຈະຈັບ ຫລື ກັກຂັງ ຜູ້ຕ້ອງຫາຕໍ່ ທັງທີ່ ເຈົ້າທຸກ ທີ່ໄປແຈ້ງ ອໍ້ ຫາ ກໍບໍ່ຢາກ ດຳເນີນຄະດີຕໍ່. ບາງຄົນ ຈົນຄິດ ໄປທາງທີ່ຜິດ ວ່າຮັກບານ ຊອກຫາ ເຮືອງຈັບເຂົາ. ຂ້າພະເຈົ້າ ຫວັງວ່າ ບົດຄວາມນີ້ ຈະອະທິບາຍ ການດຳເນີນງານ ຂອງ ຮັກບານ.



ຣະບົບ ກົດໝາຍ ອະເມຣິກັນ ແບ່ງແຍກ ຣະຫວ່າງ ຄະດີ ອາຍາ ແລະ ຄະດີ ແພ່ງ ຢ່າງຊັດເຈນ ບໍ່ຄື ກັບກົດໝາຍ ອົກຫລາຍ ປະເທດອື່ນໆ.

ຄວາມແຕກຕ່າງ ທີ່ຄົນສ່ວນຫລາຍຮູ້ ແມ່ນຣະບົບ ການພິສູດ ຫລັກກຸານ (Burden of proof).

ໃນຄະດີ ແພ່ງນັ້ນ Plaintiff ຫລື ເຈົ້າທຸກ (ຜູ້ຍື່ນຟ້ອງ) ຕ້ອງພິສູດ ຄະດີ ໂດຍ ມີ ຫລັກກຸານ ຫລາຍກວ່າ ຝ່າຍກົງກັນຂ້າມ (ຫລາຍກວ່າ 50%). ໃນຄະດີອາຍາ ຮັກບານ ຕ້ອງພິສູດ ຄະດີ ໂດຍ ມີຫລັກກຸານ ຈົນກາຍ ອໍ້ ສົງສັຍ ທີ່ມີເຫດຜົນ.

ຕົວຢ່າງ ລູກຂຸນ ໃນຄະດີ ອາຍາ O.J. Simpson ເຫັນພ້ອມ ກັນວ່າ ຮັກບານ ບໍ່ໄດ້ ພິສູດ ຄະດີ ໂດຍມີ ຫລັກກຸານ ຈົນກາຍອໍ້ສົງສັຍ ທີ່ມີເຫດຜົນວ່າ O.J. Simpson ອໍ້ຄົນ ແລະເຫັນວ່າລາວບໍ່ຜິດ. ສານຈຶ່ງສັ່ງໃຫ້ປ່ອຍຕົວ O.J. ຈາກຄຸກ.

ແຕ່ວ່າ ລູກຂຸນ ໃນຄະດີແພ່ງ ຊຶ່ງຫາຍາດ ຂອງຄົນເສັຽຊີວິດຟ້ອງ O.J. ສະຫລຸບວ່າ ຫາຍາດ ຫລື ເຈົ້າທຸກ ພິສູດຄະດີ ໂດຍມີຫລັກກຸານ ຫລາຍກວ່າ O.J. (ຫລາຍກວ່າ 50%) ແລະເຫັນພ້ອມໃຫ້ O.J. ເສັຽຄະດີ ໃຫ້ຫາຍາດເປັນເງິນ.

ຄວາມແຕກຕ່າງ ຣະຫວ່າງ ຄະດີ ອາຍາ ແລະ ຄະດີ ແພ່ງ ທີ່ຄົນ ຮູ້ນ້ອຍ ແມ່ນ ຄູ່ ກໍຣະນີ ຄະດີ.

ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ ຄະດີອາຍາ ແມ່ນຄະດີ ທີ່ເລີ້ມ ໂດຍ ຮັກບານ ເພື່ອຟ້ອງຄົນ ທີ່ຖືກກ່າວຫາ ວ່າ ເປັນຄົນ ກໍ່ອາຊຍາກັມ. ໃນຄະດີອາຍາ ສ່ວນໃຫຍ່ ຮັກບານ ມີຈຸດປະສົງ ຈະຈັບຕົວ ຫລື ເກັບຕົວ ຜູ້ຖືກກ່າວຫາ ໃນຄຸກ.

ຄະດີແພ່ງ ຕາມປົກກະຕິ ແມ່ນຄະດີ ທີ່ເລີ້ມໂດຍ ບຸກຄົນ ຫລື ເອກກະຊົນ ເພື່ອຟ້ອງ ບຸກຄົນອື່ນ ຫລື ເອກກະຊົນອື່ນ ສ່ວນຫລາຍ ແລ້ວ ຈະຟ້ອງ ເອົາເງິນ.

ບາງທີ່ ໄອຍະການ ຂອງຮັກ ຫລື ຮັກບານກາງ ອາດຈະຍື່ນຟ້ອງ ຄະດີແພ່ງ ໃນຖານະ ຕົວແທນ ຂອງຄົນ ທີ່ມີການເສັຽຫາຍ ເໝືອນກັນ ເພື່ອເຮັດ ເອົາຜົນປະໂຫຍດ ສ່ວນຮ່ວມ ໃນນາມຄົນ ຈຳນວນຫລາຍຊຶ່ງ ໃນເກືອບທຸກ ກໍຣະນີ ຈະ ບໍ່ດຳເນີນຄະດີ ດ້ວຍຕົວເອງ ເພາະ ການຟ້ອງ ດ້ວຍຕົນເອງ ຈະບໍ່ເປັນຄະດີໃຫຍ່ ພໍທີ່ຈະຄຸ້ມຄ່າ ໃຊ້ຈ່າຍ.

ໃນເມື່ອຮັກບານ ເປັນຝ່າຍທີ່ເລີ້ມ ຄະດີອາຍາ, ຮັກບານ ຈະມີສິດ ດຳເນີນຄະດີ ຕໍ່ໄປ ເຖິງວ່າ ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ ບໍ່ຕ້ອງການ ໃຫ້ດຳເນີນຄະດີ ຕໍ່ໄປ ຖ້າວ່າ ຮັກບານ ບໍ່ຕ້ອງການ ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ ເປັນພຍານ ພິສູດ ຄະດີ.

ຕົວຢ່າງ ຊາຍຜູ້ນຶ່ງ ຍ່າງເຂົ້າໄປບາ, ເບິ່ງເຫັນ ພັລຍາລາວ ກັບ ແຟນ, ຈຶ່ງຈົກປືນ ອອກມາ ແລ້ວ ຍິງ ພັລຍາ ຂອງລາວ ຕໍ່ໜ້າ ລູກຄ້າບາ ຄົນອື່ນໆ ແຕ່ຍິງບໍ່ຖືກ. ເວລາຕໍາຣວຈ ມາຮອດ ພັລຍາ ແລະ ລູກຄ້າບາ ຄົນອື່ນໆ ອົກຫລາຍຄົນ ທີ່ເຫັນເຫດການ ໄດ້ຟາກັນ ໃຫ້ການຕໍ່ ຕໍາຣວຈ.

ຊາຍຄົນນັ້ນ ກໍ່ຖືກຈັບ ກຶກກ່າວຫາ ກໍ່ຮະນີ ພຍາຍາມຂ້າຄົນ ແລະ ກຶກຈັບ ເຂົ້າຄູກ. ຕໍ່ມາ ພັລຍາ ຂອງຊາຍ ຄົນນັ້ນ ຮູ້ສຶກວ່າ ຕົວເອງ ໄດ້ເຮັດຜິດ ແລະ ຕ້ອງການ ໃຫ້ ທາງ ຕໍາຮວຈ ປ່ອຍ ຕົວສາມີ ຂອງລາວ. ລາວ ຈະເຮັດ ຈັ່ງ ໃດ ກັນ? - ຄົງຈະ ເຮັດ ຫຍັງ ບໍ່ໄດ້ !!! ຮັກບານ ຄົງຈະດໍາເນີນ ຄະດີຕໍ່ ເພາະວ່າ ມີ ພຍານ ຄົນອື່ນ ທີ່ ຈະພາໃຫ້ ດໍາເນີນ ຄະດີ ໄດ້ຕໍ່ໄປ (ລູກ ຄ້າ ບາ ຄົນອື່ນ ທີ່ເຫັນ ເຫດ ການ)

ກ້າວ ຊາຍ ຄົນນັ້ນ ເອົາປືນຊ່ວຍຈະຍິງ ພັລຍາລາວ ຫລັງຈາກລາວ ກັບ ຮອດເຮືອນ ແລະ ບໍ່ມີຄົນເຫັນ ເຫດການ ເດັ?

ກ້າ ພັລຍາລາວໄດ້ໃຫ້ການ ກັບຕໍາຮວຈທັນທີ ຫລັງຈາກ ເຫດການ ແຕ່ຕໍ່ມາ ຮູ້ສຶກວ່າຕົວຜິດ ແລະ ບໍ່ຢາກ ໃຫ້ດໍາເນີນ ຄະດີ ຕໍ່ໄປ ຮັກບານ ມີສິດ ໃຊ້ໝາຍເກາະ ເອົາພັລຍາລາວ ໄປໃຫ້ການທີ່ສານ ຕໍ່ສູ້ ກັບສາມີລາວ. ກ້າພັລຍາ ລາວບໍ່ຍອມໃຫ້ການ ພັລຍາລາວ ອາດຈະຖືກຈັບ ໃນຂັ້ນຕໍາ ໝິ່ນປະຫມາດ ສານ. ແຕ່ວ່າ ຮັກບານ ຄົງຈະບໍ່ດໍາເນີນ ຄະດີຕໍ່ ກ້າບໍ່ມີຫລັກການ ຢ່າງອື່ນ.

ກ້າວ ຊາຍຄົນ ນັ້ນ ເຕະພັລຍາ ຂອງ ລາວ ຈົນນິ້ວ ມີຫັກ ຫລັງ ຈາກ ລາວ ກັບຮອດ ເຮືອນເດັ?  
-ຮັກບານ ຄົງຈະດໍາເນີນ ຄະດີຕໍ່ເພາະ ຮັກບານມີ ຫລັກການ ນິ້ວມີຫັກ ຂອງພັລຍາ ແລະ ຄໍາໃຫ້ເຫດການ ຂອງລາວ ຕໍ່ຕໍາຮວຈ ຫລັງຈາກເຫດການ.

ປັນຫາ ທີ່ເກີດຂຶ້ນ ເລື້ອຍໆ ແມ່ນເລີ້ມຂຶ້ນ ເວລາພັລຍາ (/ ສາມີ) ໂທຣະສັບ ໄປຫາຕໍາຮວຈ ແລະ ສ້າງເຮືອງວ່າ ສາມີ (/ ພັລຍາ) ຕົວເອງ ທຸບຕີລາວ ຫລັງຈາກ ໂຕ້ກຽງກັນ ຢ່າງຮຸນແຮງ. ຫລັງຈາກ ຕໍາຮວຈ ຮັບຄໍາໃຫ້ການ ແລະຈັບ ຜູ້ທີ່ຖືກກ່າວຫາ ໄປເຂົ້າຄູກ ພັລຍາ (/ ສາມີ) ຜູ້ທີ່ຮາຍງານ ກ່າວຫາ ຮູ້ວ່າຕົວເອງຜິດ ແລະຕ້ອງການ ທີ່ຢາກຈະກອນ ຄໍາ ກ່າວຫາ. ໃນໄຮຍະ ເວລານັ້ນ ໄອຍະການ ຜູ້ທີ່ຮີບຮ້ອນ ໄດ້ຍື່ນຄະດີ ໄປແລ້ວ. ເຮືອງນີ້ ຈະກາຍເປັນບົດຮຽນ ຣາຄາແຜງ ຂອງຄອບຄົວ.

ຮັກບານ ກືວ່າ ຄະດີ ການທໍາຮ້າຍ ຮ່າງກາຍ ພາຍໃນຄອບຄົວ ສໍາຄັນຫລາຍ. ໃນເມືອງໂຫຍ່ງ ຕົວຢ່າງ ເຊັ່ນ ເມືອງ **Los Angeles** ຫ້ອງ ການ ໄອຍະການ ໄດ້ຕັ້ງ ໜ່ວຍ ງານ ພິເສດ ເພື່ອ ດໍາເນີນ ຄະດີ. ກ້າ ຄົນ ທີ່ຖືກ ກ່າວຫາ ຮັບ ຜິດ ສານ ຈະສົ່ງ ໃຫ້ ຈ່າຍ ຄ່າປັບ ໄໝ ແລະ



ຊົດເຊີຍ ຕອບແທນ ສູງ ພ້ອມທັງ ບັງຄັບ ໃຫ້ໄປ ເຂົ້າຮຽນ ປັບຕົວ ແລະ ເຮັດວຽກ ສ່ວນ ຮ່ວມ ຫລື ຕາມຫົນທາງ Cal Trans ແລະ ຕ້ອງໄປ ສານ ຫລາຍຄັ້ງ ກ່ອນ ຄະດີຈະສິ້ນສຸດ ແມ່ນ ແຕ່ຄະດີແລກ. ກ້າວຜູ້ຮັບຜິດຊອບ ບໍ່ໄດ້ເປັນ ສັນຊາດ ອະເມຣິກັນ ແລະໄດ້ເຮັດຜິດ ຄະດີ ອາຍາ ປະເພດ ດຽວກັນ ຫລື ປະເພດ ອື່ນໆ ລາວອາດ ຈະຖືກ ເນຣະເຫດ

*\*\*\* ບົດຄວາມນີ້ ເປັນບົດຄວາມ ໂດຍທົ່ວໄປ ແລະ ບໍ່ໄດ້ພາຍາຍາມໃຫ້ ຄໍາແນະນໍາ ດ້ານກົດໝາຍ ຫລື ສ້າງຄວາມ ສັນພັນ ຣະຫວ່າງ ທະນາຍ ແລະ ລູກຄວາມ. ກ້າທ່ານຜູ້ອ່ານ ຕ້ອງການ ຄໍາແນະນໍາ ກົດໝາຍ ກະຣຸນາ ສອບປັນຫາ ສະເພາະ ຂອງທ່ານ ຈາກທະນາຍ.*

*\*\*\* ທະນາຍ ອິນໂຕ ຈໍາພັນ ເປັນທະນາຍ ຢູ່ຣັກ California ຫລາຍກວ່າ 13 ປີ ແລະມີ ປະສົບການ ດໍາເນີນ ຄະດີ ຕໍ່ໜ້າ ລູກຂຸນ ທັງຄະດີແຜ່ງ ແລະ ຄະດີ ອາຍາ.*

